

Dag allemaal,

Graag wil ik even stil staan bij één van de beste (en meest bekende) moderne haiku en tanka dichters, die de haiku wereld onlangs is ontvallen.

Misschien kennen jullie haar, misschien hebben jullie nog nooit van haar gehoord. Voor mij en mijn haiku community op het Internet was ze erg belangrijk.



Jane Reichhold stierf op 28 Juli j.l. Het was haar eigen keuze. Ze kon niet langer leven met de pijn van fibromyalgie en het gedeeltelijke verlies van haar zicht. Aan het einde van haar leven, was ze bijna blind. Jane Reichhold was een zeer goede vriendin en mentor en bovendien was zij co-host van Carpe Diem Haiku Kai, mijn website.

Jane stond mij bij met goede raad en ideeën, zonder haar enthousiasme, steun en kennis van haiku en tanka was mijn website al lang ter ziele gegaan. Jane heeft ooit eens gezegd dat mijn website de beste website is ter wereld als het om haiku en tanka en andere Japanse poëzie vormen gaat. Zij was de motor achter mijn gedrevenheid om elke dag weer te publiceren op Carpe Diem Haiku Kai.

Ik ben nog steeds in shock en ik mis haar, maar zij zal nooit worden vergeten. Om haar te eren en te gedenken heb ik deze maand (September 2016) een "tribute-month" voor haar op mijn website.

Jane Reichhold is onlosmakelijk verbonden met Carpe Diem Haiku Kai en zal dat ook altijd blijven door een speciaal item "Universal Jane". Jane heeft niet alleen voor mij veel betekend, maar voor de gehele haiku en tanka wereld. Zij was wereldwijd dé haiku en tanka koningin, misschien zelfs wel de keizerin.

Jane heeft veel haiku en tanka geschreven, maar ook diverse boeken over haiku, tanka en renga. Haar meest bekende boek is wellicht "Writing and Enjoying Haiku, a hands on guide", een boekje waarin zij op een geweldige manier uitlegt hoe je haiku schrijft. Voor mij echter is haar meest bekende (en beste) boek "Basho, the complete haiku", waarin zij alle bekende haiku van Basho (ong. 1000) heeft vertaald en van commentaren voorzien. Daarnaast heeft zij in "Basho, the complete haiku", ook een volledige biografie over Basho opgenomen.

Jane Reichhold stierf op de leeftijd van 79 jaar, een respectabele leeftijd. Ik zal haar missen ... maar

ook de gehele haiku en tanka wereld. Mijn band met haar zal blijven bestaan en ik zal haar koesteren in mijn hart.

Via haar man, Werner Reichhold, kreeg ik Jane's allerlaatste haiku, haar Jisei (doodshaiku) ter beschikking gesteld:

with the moon
night too disappears
into the ocean

© Jane Reichhold

Mijn vertaling:

met de maan
verdwijnt ook de nacht
in de oceaan

© Jane Reichhold

Toen ik deze haiku las, heb ik ook zelf een haiku “in response” geschreven als een klein memoriam voor haar, de koningin van de haiku en tanka, Jane Reichhold.

morning dew
evaporates at sunrise
a skylark's song

© Chèvrefeuille (mijn haigo)

dauw verdampt
de zon klimt naar de hemel
een leeuwerik zingt

© Chèvrefeuille (mijn haigo)

Met deze haiku wil ik graag dit “in memoriam” afsluiten ... Jane rust zacht.

Kristjaan Panneman